

小书架——插图英语世界名著系列丛书

20,000 Leagues Under the Sea

Jules Verne

海底两万里



插图英语世界名著系列丛书

海底两万里

20 000 Leagues Under the Sea

by Jules Verne

adapted by Malvina G. Vogel

Illustrations by Pablo Marcos Studio



Playmore Inc., Publishers
and Waldman Publishing Co.



安徽科学技术出版社

[皖] 版贸登记号 1200052

图书在版编目 (CIP) 数据

海京两万甲: 英文/ (法) 凡尔纳 (Verne, J.)
著. - 合肥: 安徽科学技术出版社, 2000.6

(小书架: 插图英语世界名著系列丛书)

ISBN 7-5337-0767-2

I. ①V... II. 凡... III. 英语—语言读物—小说
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 (CIP) 数据核字 (2000) 第 33976 号

※

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路1号) 中国出版大厦

邮政编码: 230003

电话号码: 0551: 2825419

新华书店经销 (合肥皖京印刷厂印刷)

→

开本: 850×1168 1/64 印张: 4.125 字数: 108千

2000年6月第1版 2000年6月第1次印刷

印数: 8000

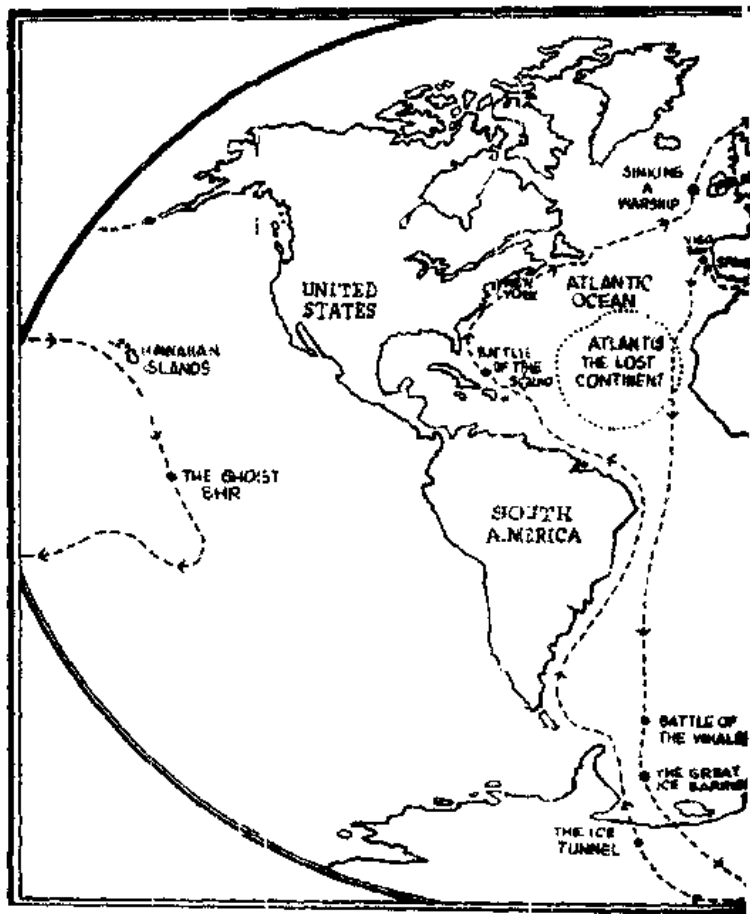
ISBN 7-5337-0767-2/41·64 定价: 6.00 元

(本书如有倒装、缺页等问题请向本社发行科调换)

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc. , Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国独家出版、发行、插图英语世界名著系列丛书》的专有权。

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or copied in any form without written permission from the publishers.

Printed and bound in China



The 20,000-League Trip of
两万里格(里格是旧长度名,



the *Nautilus* 纳提那斯号的旅行图
 约等于三里或 4.8 公里)

我社首批从美国 Playmore 出版公司引进的《插图英语世界名著系列丛书》有以下 10 种：

- 80 天环游地球
- 王子与贫儿
- 金银岛
- 福尔摩斯探案集
- 绿野仙踪
- 神秘恐怖故事集
- 时间机器
- 黑美人
- 汤姆索亚历险记
- 海底两万里

编辑的话

一位朋友从美国回来,带回了一套精美的小丛书,它一下子就吸引了我们的目光。后细细读来,那一个个生动的故事,形象的插图,让我们耳目一新,爱不释手。这促使我们决定从美国 Playmore 出版公司引进这套“插图英语世界名著系列丛书”,奉献给广大读者。

我们首批选择引进的这 10 本书虽然风格各异,但是都具有很高的思想艺术价值,既陶冶情操,又启迪智慧。文章经过现代人的改写后,语言更加浅显易懂,非常适合作为广大中学生们的课外英语读物。同时,我们还特地邀请了一批经验丰富的中学教师,结合我国学生的实际情况,对书中一些较难的单词、词组和语法现象做了一定的注释,从而更加便于阅读。

亲爱的读者朋友们,我们将这套图文并茂、妙趣横生的丛书奉献给你们,希望你们能通过轻松愉快的阅读,既提高文学素养,又增强阅读能力。愿这套优美的小丛书能常伴你的身边,成为你的好朋友。

本书由梁晓燕负责加注。

About the Author

Jules Verne was born in 1828 in the seaport town of Nantes, France. As a boy, Jules sat at the docks listening to sailors' tales of faraway places and imagining himself exploring unknown worlds. But when he attempted a seagoing adventure himself, his father pulled twelve-year-old Jules off a ship bound for India. A severe beating led Jules to promise, "From now on, I'll travel only in my imagination."

And travel he did! In over one hundred books and stories, Jules Verne took his readers on imaginary journeys inside volcanoes, under oceans, over unexplored countries, to the moon, and around distant planets.

His heroes traveled in balloons, steam tanks, rocket ships, submarines, electric autos, and mechanically-driven islands.

These inventions may not seem surprising

today, but Jules Verne predicted these wonders over one hundred years ago, when men traveled by horse and carriage and when steam engines were just being developed. Yet Verne made all his inventions believable because he explained them with accurate scientific details.

Thirty years before an actual ocean-going submarine was developed, Verne's remarkable *Nautilus* was sailing 20 000 *Leagues Under the Sea*.

When Jules Verne died in 1905, many of the inventions he had predicted had already become realities. But Verne would have been pleased to know that the U. S. Navy was so inspired by his underwater invention, that it named its first atomic submarine – the U. S. S. *Nautilus* – in honor of the man who many said “invented the future.”

作者简介

儒勒·凡尔纳于 1828 年生于法国的一个名叫南特的沿海港口城市。孩提时代，儒勒常坐在码头边，一边聆听水手们从远方带来的故事，一边想象着自己在探索一个未知的世界。但是当他后来想亲身体验一下远洋经历时，父亲却将当时 12 岁的他在一艘开往印度去的远洋轮船上面拖了下来，狠狠地打了他一顿，并让他发誓：“从现在起，我将永远只在幻想之中远游。”

而他的确信守了承诺！他在 100 多本书及故事中，带领读者们徜徉在幻想的旅行中，时而进入火山中，时而穿行在大洋底；时而来到未开垦过的荒蛮之地，时而登上月球，时而又围绕在遥远的行星周围。

在他的故事中，男主人公们旅行时，要么乘着气球，要么坐在蒸汽罐中，要么乘着火箭飞船，要么驾驶着潜水艇、电动汽车或是机械化驾驶的航空母舰。这些发明在今天看来也许不足为奇，但凡尔纳却是在 100 多年以前就预言了这些奇迹：在当时，人们还是坐着马车四处旅行，蒸汽机也才刚刚发明。然而，凡尔纳

却以他精确而具科学性的细节描述,将这些发明变得十分可信。

在真正的远洋潜水艇诞生 30 年以前,凡尔纳笔下神奇的“纳提那斯号”就已经在大海深处 60 000 英哩(旧长度名)处航行。

当凡尔纳于 1905 年逝世时,他书中许多预想中的发明都已成为现实。要是凡尔纳知道,正是由于受了他书中描述的那些水下发明装备的启示,才产生了美国海军的话,他会十分欣慰。为了纪念这位“发明了未来”的作家,美国海军将他们的第一艘原子动力潜水艇命名为“the U. S. S. *Nautilus*”(即:美国纳提那斯号潜水艇)。

Contents

1. The Mysterious Monster 9
神秘的怪物
2. The Hunt Begins 17
狩猎开始了
3. An Iron Prison 33
铁牢
4. Captain Nemo 55
雷蒙船长
5. The Remarkable *Nautilus* 65
非凡的纳提那斯号潜水艇
6. Beneath the Pacific Ocean 86
在太平洋底
7. Strange Secrets on Board 103
船上奇怪的秘密
8. The Coral Cemetery 116
海底葬礼

9. Pearls and Sharks!	129
珍珠和鲨鱼!	
10. An Undersea Tunnel	147
海底隧道	
11. Through the Mediterranean	163
穿过地中海	
12. Captain Nemo's Treasure	173
雷蒙船长的珍宝	
13. A Lost Continent	185
失去的大陆	
14. The South Pole	193
南极	
15. Trapped Beneath the Ice	207
被冰层所困	
16. The Attack of the Squid	219
乌贼的袭击	
17. Captain Nemo's Revenge	231
雷蒙船长的复仇	
18. Escape!	245
逃跑!	



The Mysterious "Thing"

怪物

Chapter 1

The Mysterious Monster 神秘的怪物

The year 1866 was marked by several strange and mysterious events at sea. Ships from many countries had met an “enormous² black thing” hundreds of feet long. It was larger than any creature known to scientists. The “thing” gave off an eerie³ glow⁴ underwater and spurted⁵ columns of water hundreds of feet into the air.

The “thing” was sighted in July off the

-
1. [mɪs'tɪəriəs] a. 神秘的, 不可思议的, 难以理解的
 2. [ɪ'nɔrməs] a. 巨大的
 3. ['iəri] a. 引起恐惧的, 可怕的, 怪异的
 4. [gləʊ] n. 白热, 光辉
 5. [spɜ:t] v. 喷射

coast of Australia, then, three days later, in the waters of the Pacific Ocean more than 2,100 miles away. The next sighting, two weeks later, was in the middle of the Atlantic Ocean, 6,000 miles away. What an extraordinary creature¹ this must be to move from one place to another in such a short time!

Reports of this “thing” caused great excitement in every country of the world. Wild stories about all kinds of sea monsters² appeared in newspapers in every language of the globe. Scientists argued among themselves as to whether such a huge, speedy sea monster could exist.

Then, early in 1867, this sea monster stopped being a scientific problem and became a real danger. Merchant steamers³ and passenger ships were being struck by something! Was it a rock? A reef⁴? Or this sea monster?

1. an extraordinary creature 一个不同寻常的动物

2. ['monstə] n. 怪物

3. merchant steamers 商船

4. [rif] n. 暗礁